

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1160327	Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Восток в глобальных процессах современности	Код ОП 1. 58.04.01/33.01
Направление подготовки 1. Востоковедение и африканистика	Код направления и уровня подготовки 1. 58.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Антошин Алексей Валерьевич	доктор исторических наук	Профессор	Кафедра востоковедения
2	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
3	Валиахметова Гульнара Ниловна	доктор исторических наук, доцент	Заведующий кафедрой	востоковедения

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда» входит в структуру обязательной подготовки магистранта и предусматривает углубленное изучение восточного языка. Модуль включает пять дисциплин: «Восточный язык в научной деятельности», «Деловой восточный язык», «Корпусная лингвистика», «Методика преподавания языка», «Перевод и переводоведение». В ходе изучения модуля магистранты изучают особенности избранного восточного языка, совершенствуют навыки письменной и устной речи в сфере деловых и научных коммуникаций. Ключевое внимание уделяется специфике перевода деловой корреспонденции, технической документации, освоению навыков написания делового письма на восточном языке. Предполагается углубление навыков перевода с/на восточные языки с помощью современных методик и технологий, в том числе компьютерных.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Восточный язык в научной деятельности	3
2	Методика преподавания иностранного языка	2
3	Перевод и переводоведение	2
4	Деловой восточный язык	4
5	Корпусная лингвистика	2
ИТОГО по модулю:		13

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Восточный язык в научной деятельности	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p> <p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p>
	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в</p>	<p>З-2 - Формулировать нормы делового этикета устной и письменной коммуникации на восточном языке</p> <p>З-3 - Определять специфику научного стиля речи на восточном языке</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p>

	соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	<p>У-2 - Осуществлять обоснованный выбор коммуникативной стратегии и тактики, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации на восточных языках</p> <p>Д-1 - Быть готовым к обучению и самоконтролю для повышения своей профессиональной компетенции</p>
Деловой восточный язык	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	<p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p> <p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p>

	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-2 - Формулировать нормы делового этикета устной и письменной коммуникации на восточном языке</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p> <p>У-2 - Осуществлять обоснованный выбор коммуникативной стратегии и тактики, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации на восточных языках</p> <p>П-1 - Осуществлять диалог, переписку, переговоры на восточном языке в рамках уровня поставленных задач</p> <p>Д-1 - Быть готовым к обучению и самоконтролю для повышения своей профессиональной компетенции</p>
	<p>ПК-9 - Способен использовать изученный языковой материал для ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы, в том числе по телефону, на радио, телевидении и других СМИ</p>	<p>З-1 - Определять основные этапы международных переговоров и особенности их подготовки</p> <p>З-2 - Характеризовать виды, особенности и правила публичных выступлений</p> <p>У-1 - Правильно интерпретировать речевое и невербальное поведение собеседника в конкретных ситуациях речевого взаимодействия</p> <p>П-1 - Использовать техники установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных (восточных) языках</p> <p>Д-1 - Готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
<p>Корпусная лингвистика</p>	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p>

		<p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p>
<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>3-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>3-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>3-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>	
<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку,</p>	<p>3-4 - Сделать обзор современных лингвистических технологий</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p> <p>У-2 - Осуществлять обоснованный выбор коммуникативной стратегии и тактики,</p>	

	переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации на восточных языках
Методика преподавания иностранного языка	ОПК-3 - Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня	<p>З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-2 - Характеризовать основные компоненты учебного процесса и условия его функционирования в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса</p> <p>У-1 - Соотносить способы, средства и методы обучения с логикой и содержанием преподаваемой дисциплины</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы и формы обучения с учетом целевой группы, целей обучения и уровня образовательной организации</p> <p>У-3 - Оценивать учебно-методическую документацию по организации учебного процесса на соответствие требованиям, целям и методам обучения и определять необходимость в корректировке</p> <p>П-1 - Разрабатывать учебно-методическую документацию для организации учебного процесса по преподаваемой дисциплине и корректировать ее с учетом требований, целей и условий обучения</p> <p>П-2 - Планировать и осуществлять учебную деятельность в образовательных организациях различного уровня с учетом целевой группы</p> <p>Д-1 - Демонстрировать доброжелательность и толерантность по отношению к обучающимся и коллегам</p>

	<p>ПК-5 - Способен к участию в управленческой деятельности, в частности, к руководству коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, постановке целей, выбору оптимальных путей и методов организации их достижения, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива</p>	<p>З-1 - Различать основные методы и приемы осуществления управленческой деятельности</p> <p>З-2 - Характеризовать основные принципы, особенности и требования к процессу разработки, внедрения, контроля, оценки и корректировки методов и приемов осуществления профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Организовывать работу исполнителей, находить и принимать управленческие решения в области организации труда</p> <p>У-2 - Выполнять поручения руководителей в рамках профессиональных обязанностей</p> <p>П-1 - Демонстрировать готовность включиться в работу сотрудников государственных ведомств, федеральных и региональных органов государственной власти и правления; международных организаций; российских и зарубежных бизнесструктур, некоммерческих и общественных организаций, поддерживающих международные связи или занимающихся международной проблематикой</p> <p>Д-1 - Толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива</p>
	<p>ПК-7 - Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модулей) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП</p>	<p>З-1 - Называть особенности организации образовательного процесса по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и ДПП</p> <p>З-2 - Характеризовать возрастные особенности обучающихся; педагогические, психологические и методические основы развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях различного вида</p> <p>З-3 - Описывать формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся</p> <p>З-4 - Описывать современные ТСО</p>

		<p>У-1 - Использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся</p> <p>У-2 - Применять современные технические средства обучения и образовательные технологии, в том числе при необходимости осуществлять электронное обучение, использовать дистанционные образовательные технологии, информационно-коммуникационные технологии, электронные образовательные и информационные ресурсы</p> <p>П-1 - Преподавать дисциплины, находящиеся в предметном поле востоковедения и африканистики, в образовательных учреждениях среднего профессионального и высшего образования</p> <p>Д-1 - Устанавливать педагогически целесообразные взаимоотношения с обучающимися</p>
Перевод и переводоведение	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-1 - Демонстрировать знания основ теории изучаемого восточного языка, его грамматического строя, лексики и фразеологических оборотов страноведческой тематики</p> <p>З-4 - Сделать обзор современных лингвистических технологий</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p> <p>У-2 - Осуществлять обоснованный выбор коммуникативной стратегии и тактики, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации на восточных языках</p> <p>П-1 - Осуществлять диалог, переписку, переговоры на восточном языке в рамках уровня поставленных задач</p> <p>Д-1 - Быть готовым к обучению и самоконтролю для повышения своей профессиональной компетенции</p>
	<p>ПК-10 - Способен осуществлять устный и письменный перевод с восточных языков в</p>	<p>З-1 - Излагать нормы и правила перевода документов различных функциональных стилей с восточных языков</p>

	<p>процессе профессиональной деятельности</p>	<p>З-2 - Демонстрировать понимание особенностей последовательного устного перевода диалогической и монологической речи на восточных языках</p> <p>З-3 - Демонстрировать понимание основ общей теории и практики перевода</p> <p>У-1 - Применять теоретические знания в процессе решения конкретных задач в различных ситуациях переводческого процесса</p>
--	---	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Восточный язык в научной деятельности

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
2	Буракова Анна Александровна		Старший преподавате ль	востоковедения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Ачан Надежда Маликовна, Доцент, востоковедения
- Буракова Анна Александровна, Старший преподаватель, востоковедения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Общая характеристика научного стиля в изучаемом восточном языке.	Научный стиль: основные особенности лексики, грамматики и фразеологии. Специфика межличностной коммуникации в научной сфере.
2	Лексические особенности научного стиля в изучаемом восточном языке.	Специализированные словари и терминологические справочники. Особенности составления глоссариев по темам. Терминология. Заимствования в научно-технической терминологии. Особенности словообразования. Аббревиатуры.
3	Грамматические особенности научного стиля в изучаемом восточном языке.	Структурно-семантические разновидности сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Двухкомпонентные сложные предложения. Многокомпонентные предложения. Виды смысловых отношений в сложном предложении (следственные, условные, ирреальные, временные, уступительные, противительные, разделительные, целевые и изъяснительные). Особенности употребления глагольных форм.
4	Жанры научного стиля в изучаемом восточном языке	Особенности написания статей, монографий, учебников, рецензий, обзоров, аннотаций, научных комментариев, лекций, докладов и тезисов на изучаемом восточном языке.

5	Особенности перевода научно-технической литературы	Грамматические особенности перевода. Лексические особенности перевода. Основы работы с текстами разной тематики по отраслям науки.
----------	--	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Восточный язык в научной деятельности

Электронные ресурсы (издания)

1. Цуйчжень, Л., Л.; Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318> (Электронное издание)
2. Лян, ; Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2021; <http://www.iprbookshop.ru/104153.html> (Электронное издание)
3. Лян, ; Учимся общаться на китайском языке : учебно-методическое пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2021; <http://www.iprbookshop.ru/104161.html> (Электронное издание)
4. Иванова, Н. С.; Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462034> (Электронное издание)
5. ; Иностраный язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение : учебное пособие. 1. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438370> (Электронное издание)
6. Селезнева, Н. В.; Иностраный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575624> (Электронное издание)
7. Кольшкіна, С. С.; Иностраный язык региона специализации: японский язык : учебник.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576356> (Электронное издание)
8. Кольшкіна, , С. С.; Иностраный язык региона специализации. Японский язык : учебник.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2018; <http://www.iprbookshop.ru/91261.html> (Электронное издание)
9. Яфіа, Ю. Д.; Арабский язык: багдадский диалект : учебник.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877> (Электронное издание)
10. Галиакбарова, , Н. М., Кузьмин, , В. А.; Деловой турецкий язык. Практикум : учебно-методическое пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/66148.html> (Электронное издание)
11. Щека, , Ю. В.; Интенсивный курс турецкого языка. Часть 2 : учебник.; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва; 2000; <http://www.iprbookshop.ru/29920.html>

(Электронное издание)

12. Хренов, В. В., Кузьмина, В. А.; Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : учебное пособие.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/107046.html> (Электронное издание)

13. Яфия, Ю. Д.; Арабский язык: багдадский диалект : учебник.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877> (Электронное издание)

14. Ибрагимов, И. Д.; Арабский язык. 150 диалогов: говорим по-арабски : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461927> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Галиакбарова, Н. М., Кузьмин, В. А.; Деловой турецкий язык : практикум.; ФЛИНТА , Москва; 2018 (3 экз.)

2. Галиакбарова, Н. М., Кузьмин, В. А.; Деловой турецкий язык : практикум.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2014 (20 экз.)

3. Войцехович, И. В.; Китайский язык. Общественно-политический перевод : Начальный курс.; Муравей, Москва; 2002 (4 экз.)

4. Фролова, Е. Л.; Японский язык. Имена собственные : учеб. пособие.; Муравей, Москва; 2004 (4 экз.)

5. Щека, Ю. В.; Интенсивный курс турецкого языка : [учебник для вузов по направлению и специальности "Филология"].; АСТ, Москва; 2008 (23 экз.)

6. Хренов, В. В.; Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и магистратуры по направлению подготовки 41.04.03 "Востоковедение и африканистика".; ФЛИНТА , Москва; 2019 (3 экз.)

7. Степанов, Р. В., Валиахметова, Г. Н.; Арабский язык: начальный курс : для студентов, обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры по направлению подготовки 41.03.03, 41.04.03 "Востоковедение и африканистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2017 (10 экз.)

8. Степанов, Р. В., Валиахметова, Г. Н.; Арабский язык. Начальный курс : учебное пособие.; ФЛИНТА , Москва; 2019 (4 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

ЭБС Университетская библиотека онлайн URL: <http://www.biblioclub.ru/>

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Портал Восточное полушарие. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://polusharie.com/>

Магазета – рупор китайского рунета: <http://magazeta.com/>

Посольство КНР в России. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/>

Генеральное консульство КНР в Екатеринбурге: <http://ekaterinburg.chineseconsulate.org/chn/>

Институт Конфуция УрФУ: <http://inst.conf.ippk.usu.ru/>

Большой Китайско-русский словарь он-лайн: <http://bkrs.info/>

Китайский он-лайн словарь Zhonga: <http://www.zhonga.ru/>

汉典 (китайский он-лайн словарь иероглифов): <http://www.zdic.net/>

在线成语词典 (китайский он-лайн словарь пословиц и поговорок): <http://cy.5156edu.com/>

English-Chinese online dictionary: <http://www.nciku.com/>

Представительство Японского Фонда в ВГБИЛ: <http://www.jpfmw.ru/ru/events/637.html>

Клуб любителей японской культуры: <http://www.jp-club.ru/p=1539>

Посольство Японии в России: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/>

Словари японского языка:

1. <http://www.alc.co.jp/>

2. <http://www.jword.ru>

3. <http://yarxi.ru>

4. <http://yakuru.net>

5. <http://www.webl.io.jp>

Главное управление печати и информации при правительстве Турции. Режим доступа: <http://www.byegm.gov.tr>

Министерство иностранных дел Турецкой Республики. Режим доступа: <http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

Посольство Турецкой Республики в Москве. Режим доступа: <http://moscow.emb.mfa.gov.tr>

Турецкое лингвистическое общество. Режим доступа: <http://tdk.org.tr>

Online-словарь - <http://www.seslisozluk.com>

Online-словарь - <http://www.zargan.com>

Информационная система (корейский язык) <http://www.talktomeinkorean.com>

Сеульский национальный университет <https://lei.snu.ac.kr/mobile/en/klec/click-korean/index.jsp>

Университет Соганг <http://korean.sogang.ac.kr/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>

Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>

Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея (문화 체육 관광부, 文化体育观光部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>

Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея (외교 통상부, 外交通商部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

Министерство внутренних дел и законодательства (Республика Корея) (법제처, 法制处) [сайт]. URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>

Министерство национальной обороны Республики Корея (국방부, 国防部) [сайт]. URL: <http://www.mnd.go.kr/mbs/home/mbs/mnd/>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/49-qawamis/73-elektrony-slovarbaranova>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/dictionaries>

Online-словарь <http://islam-book.info/arabskiy-yazik/slovari-arabskogo-yazika/>

Online-словарь <http://www.languages-study.com/arabic-dictionary.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Восточный язык в научной деятельности

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Методика преподавания иностранного
языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
2	Иванова Юлия Павловна	кандидат географических наук, доцент	доцент	Кафедра зарубежного регионоведения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Ачан Надежда Маликовна, Доцент, востоковедения
- Иванова Юлия Павловна, доцент, Кафедра зарубежного регионоведения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Методика обучения иностранным, языкам как педагогическая наука.	Определение методики как науки и предмета ее изучения. Иностранный язык как учебный предмет — объект изучения методики. Связь методики обучения иностранным языкам с другими науками. Соотношение дидактики, лингводидактики и методики обучения иностранным языкам. Методы исследования в методике обучения иностранным языкам.
2	Содержание обучения иностранному языку.	Роль дисциплины "Иностранный язык" в контексте образования. Понятие иноязычной коммуникативной компетенции. Структура иноязычной коммуникативной компетенции. Отбор профессионально-ориентированного содержания обучения.

3	<p>Организация процесса обучения иностранным языкам.</p>	<p>Современные технологии обучения иностранным языкам.</p> <p>Методы преподавания иностранного языка.</p> <p>Интенсификация процесса обучения.</p> <p>Структурные модели построения учебного курса.</p> <p>Модульная организация обучения.</p> <p>Организация аудиторной и самостоятельной работы.</p> <p>Контроль сформированных умений и навыков.</p>
4	<p>Фонетический аспект обучения иностранным языкам.</p>	<p>Роль фонетических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.</p> <p>Цели и задачи, особенности работы по формированию данных навыков, обусловленные характером аудитории, учебного курса.</p> <p>Слухопроизносительные и ритмикоинтонационные навыки.</p> <p>Типология ошибок.</p> <p>Сущность акустического, артикуляторного, дифференцированного подходов к обучению фонетики.</p> <p>Фонетическая зарядка, ее роль и место на уроке иностранного языка. Определение цели и содержания фонетической зарядки при формировании смежных языковых и речевых навыков.</p>
5	<p>Лексический аспект обучения иностранным языкам</p>	<p>Роль лексических навыков в формировании иноязычной коммуникативной компетенции.</p> <p>Трудности, связанные с формой, значением и употреблением слов, пути их предвосхищения и минимизации.</p> <p>Коннотативные особенности слов, фоновая и безэквивалентная лексика.</p> <p>Способы ознакомления с ЛЕ и их выбор с учетом потенциальных сложностей.</p> <p>Система лексических упражнений, направленная на установление различных связей слова.</p> <p>Семантическое поле и факторы, определяющие его динамику.</p> <p>Контроль уровня сформированности лексических навыков.</p>
6	<p>Грамматический аспект обучения иностранным языкам.</p>	<p>Роль грамматических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.</p> <p>Сущность имплицитного, эксплицитного, дифференцированного подходов к формированию грамматических навыков.</p>

		<p>Межъязыковая и внутриязыковая интерференция, и типология грамматических ошибок.</p> <p>Задачи использования грамматических игр на уроке иностранным языкам.</p> <p>Формы контроля уровня сформированности грамматических навыков, принятые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.</p>
7	Обучение аудированию.	<p>Аудирование и его роль в практическом овладении иностранным языком.</p> <p>Аудирование как цель и как средство обучения.</p> <p>Основные механизмы аудирования и способы их формирования и развития.</p> <p>Типология трудностей, встречающихся при обучении аудированию.</p> <p>Система упражнений на формирование различных механизмов аудирования.</p> <p>Этапы работы с аудио текстами.</p> <p>Способы контроля сформированности данных речевых умений.</p> <p>Содержание и структура тестовых заданий по аудированию.</p>
8	Обучение чтению.	<p>Чтение как цель и как средство обучения иностранному языку.</p> <p>Этапы обучения чтению.</p> <p>Соотношение чтения вслух и про себя на различных этапах обучения.</p> <p>Виды чтения и система упражнений по их формированию.</p> <p>Текст и система работы с ним.</p> <p>Способы контроля сформированности навыков и умений чтения, сложившиеся в отечественной и зарубежной практике преподавания иностранного языка.</p> <p>Формы контроля сформированности умений чтения, принятые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.</p>
9	Обучение говорению.	<p>Формы речи и формы общения.</p> <p>Условия порождения речи.</p> <p>Реальные, условные и проблемные ситуации, способы их создания на уроке.</p> <p>Монолог и диалог, их разновидности и характеристики.</p> <p>Способы обучения говорению "сверху вниз" (на базе текста) и "снизу вверх" (без опоры на текст).</p>

		<p>Роль речевой установки и опор при обучении говорению.</p> <p>Контроль сформированности умений устноречевого общения в отечественной и зарубежной практике обучения ИЯ.</p>
10	Обучение письму.	<p>Письмо и письменная речь в лингвистике и методике.</p> <p>Обучение письму как цель и как средство обучения иностранному языку.</p> <p>Цели, содержание, этапы формирования навыков письменного общения.</p> <p>Обучение различным формам записи и собственно письменной речи в курсе обучения иностранным языкам.</p> <p>Письмо в процессе составления портфолио.</p> <p>Виды письменного контроля, используемые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.</p>

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

1. Бредихина, И. А.; Методика преподавания иностранных языков: обучение основным видам речевой деятельности : учебное пособие.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018; <http://www.iprbookshop.ru/106412.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Бредихина, И. А.; Методика преподавания иностранных языков. Обучение основным видам речевой деятельности : учебное пособие.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018; <http://hdl.handle.net/10995/59651> (Электронное издание)

2. , Московкин, Л. В.; Традиции и новации в методике обучения иностранным языкам. Обзор основных направлений методической мысли в России; Изд-во С.-Петербур. ун-та, [Санкт-Петербург]; 2008 (3 экз.)

3. Любимова, Н. А.; От приема к методу: как пройти этот путь с наименьшими потерями; Златоуст, Санкт-Петербург; 2016 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <https://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (ресурсы открытого доступа)
2. <https://www.rsl.ru> - Российская Государственная Библиотека (ресурсы открытого доступа)
3. <https://link.springer.com> - Международная реферативная база данных научных изданий Springerlink (ресурсы открытого доступа)
4. <https://zbmath.org> - Международная реферативная база данных научных изданий zbMATH (ресурсы открытого доступа)
5. <http://window.edu.ru> - Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
6. <http://fgosvo.ru/> - Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Не требуется

		соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод и переводоведение

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
2	Иванова Юлия Павловна	кандидат географических наук, доцент	доцент	Кафедра зарубежного регионоведения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Ачан Надежда Маликовна, Доцент, востоковедения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1.	Краткая история перевода.	История перевода в разных странах мира в разные эпохи. Конвенциональные концепции перевода в разные эпохи. Выдающиеся переводчики и их взгляды на перевод.
2.	Краткая история перевода в России.	История перевода в России с древнейших времен до начала XXI в.
3.	Развитие переводоведения в разных странах мира.	Развитие переводоведения в разных странах мира. Изобретение синхронного перевода. Наиболее значимые труды переводчиков и переводоведов разных стран. Становление теории перевода в России. Вклад в науку о переводе А. В. Федорова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова и других ученых.
4.	Перевод и теория перевода.	Предмет, объект и задачи теории перевода. Проблема определения перевода. Виды перевода. Проблема описания процесса перевода.
5.	Основные теоретические вопросы перевода.	Понятие «единица перевода» и способы ее выделения. Проблема переводимости/непереводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Прагматические аспекты перевода. Интерференция в переводе. Переводческие трансформации.
6.	Некоторые лексико-семантические, фонетические и стилистические проблемы перевода.	«Ложные друзья переводчика». Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных.

7.	Особенности перевода некоторых типов (жанров) текста.	Транслатологические классификации текстов А. В. Федеорова, К. Райс, А. Нойберта, И. С. Алексеевой. Особенности устного и письменного перевода некоторых типов (жанров) текста. Проблема оценки качества перевода. Классификация переводческих ошибок.
----	---	---

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и переводоведение

Электронные ресурсы (издания)

1. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие.; Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (Электронное издание)
2. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)
3. Серебрякова, , С. В.; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/62965.html> (Электронное издание)
4. Андреева, Е. Д.; Теория перевода: технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (Электронное издание)
5. Андреева, , Е. Д.; Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/61413.html> (Электронное издание)
6. Андреева, , Е. Д.; Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)
2. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие : для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia, Москва; 2004 (49 экз.)
3. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков].; Альянс, Москва; 2013 (25 экз.)
4. Катфорд, Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (2 экз.)
5. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и переводоведение

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Не требуется

		соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Деловой восточный язык

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
2	Буракова Анна Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	востоковедения
3	Лозовская Ксения Борисовна	без ученой степени, без ученого звания	Преподавате ль	Отдел информационно- аналитических систем и международных проектов
4	Муסיнова Ирина Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	востоковедения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Ачан Надежда Маликовна, Доцент, востоковедения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Раздел 1.	Особенности деловых отношений в стране изучаемого языка.	
1.1.	Корпоративная культура. Предприятие.	Виды и организационно-правовые формы предприятий в изучаемой стране. Организационная структура предприятия. Иерархия и разделение полномочий. Организация труда: рабочее время, выходные дни и отпуска, сверхурочная работа.
1.2.	Трудоустройство в компанию	Объявления о работе. Составление резюме. Собеседование при приеме на работу. Трудовой договор.
Раздел 2.	Деловое общение	
2.1.	Деловой разговор по телефону	Ситуации делового общения по телефону. Устойчивые выражения, используемые при телефонной беседе.
2.2.	Деловая переписка.	Правила оформления деловых писем (структура, лексико-стилистические особенности и пр.). Деловая переписка по электронной почте. Виды деловых писем: письмо-запрос, уточняющее письмо, письмо-ответ на запрос, письмо-уведомление, рекламное письмо, подтверждение получения, благодарность и извинение и пр.
2.3.	Проведение переговоров.	Нормы делового этикета при проведении переговоров. Правила гостеприимства. Стратегии ведения переговоров, «торг».
Раздел 3	Документационное обеспечение	

	внешнеэкономической деятельности.	
3.1.	Экспортно-импортная деятельность	Формы внешнеэкономической деятельности. Поиск поставщика/покупателя. Оформление экспортно-импортных документов: счет-проформа, счет-фактура, упаковочный лист, экспортная декларация. Таможенные процедуры. Правила Инкотермс.
3.2.	Логистика и транспорт.	Транспортные услуги. Фрахт. Транспортные документы: накладная, ордер доставки, коносамент.
3.3.	Выставочно-ярмарочная деятельность.	Организация и проведение международных выставок. Презентация компании. Работа на стенде. Подготовка рекламной продукции и каталогов.
Раздел 4.	Контрактная документация.	Виды договоров. Грамматические и стилистические особенности, терминология и клише, используемые в договорах на изучаемом восточном языке. Правила оформления договоров. Основные разделы договора. Правила указания реквизитов. Особенности перевода договоров.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой восточный язык

Электронные ресурсы (издания)

1. Тимченко, Н. М.; Деловое общение как феномен культуры : монография.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496891> (Электронное издание)
2. Дубкова, О. В.; Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие. 1. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942> (Электронное издание)
3. Дубкова, О. В.; Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие. 2. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828> (Электронное издание)
4. Николаев, А. М.; Китайский язык: специальный курс : учебное пособие.; Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, Владивосток; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357> (Электронное издание)
5. Лян, ; Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2021; <http://www.iprbookshop.ru/104153.html> (Электронное издание)
6. Лян, ; Учимся общаться на китайском языке : учебно-методическое пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2021; <http://www.iprbookshop.ru/104161.html> (Электронное издание)

7. Иванова, Н. С.; Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462034> (Электронное издание)
8. ; Иностраннй язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение : учебное пособие. 1. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438370> (Электронное издание)
9. Селезнева, Н. В.; Иностраннй язык профильного региона: китайский язык: тексты для чтения : учебно-методическое пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575031> (Электронное издание)
10. ; Иностраннй язык региона специализации: рекомендации по подготовке к государственному экзамену : учебно-методическое пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575219> (Электронное издание)
11. Колышкина, С. С.; Иностраннй язык профильного региона: японский язык : учебное пособие. 2. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575227> (Электронное издание)
12. Галиакбарова, , Н. М., Кузьмин, , В. А.; Деловой турецкий язык. Практикум : учебно-методическое пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/66148.html> (Электронное издание)
13. Хренов, , В. В., Кузьмина, , В. А.; Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : учебное пособие.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/107046.html> (Электронное издание)
14. Ибрагимов, И. Д.; Арабский язык. 150 диалогов: говорим по-арабски : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461927> (Электронное издание)
15. Степанов, , Р. В., Валиахметовой, , Г. Н.; Арабский язык: начальный курс : учебное пособие.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/107022.html> (Электронное издание)
16. Ду, , Н. В., Кузьмин, , В. А.; Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2016; <http://www.iprbookshop.ru/66535.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Щека, Ю. В.; Интенсивный курс турецкого языка : [учебник для вузов по направлению и специальности "Филология"].; АСТ, Москва; 2008 (23 экз.)
2. Галиакбарова, Н. М., Кузьмин, В. А.; Турецкий язык : практикум.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2012 (97 экз.)
3. Кузнецов, П. И.; Начальный курс : [в 2 частях.]; АСТ, Москва; 2009 (5 экз.)
4. Галиакбарова, Н. М., Кузьмин, В. А.; Деловой турецкий язык : практикум.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2014 (20 экз.)
5. Степанов, Р. В., Валиахметова, Г. Н.; Арабский язык: начальный курс : для студентов, обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры по направлению подготовки 41.03.03, 41.04.03 "Востоковедение и африканистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2017 (10 экз.)
6. Дашевская, Г. Я.; Китайский язык для делового общения; Муравей, Москва; 2000 (5 экз.)
7. Судо, М. М.; Краткий японско-англо-русский словарь; Тривола, Москва; 1998 (7 экз.)
8. Ду, Н. В., Кузьмин, В. А.; Китайский язык: фонетика, иероглифика, устные темы : начальный

уровень.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2016 (34 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

ЭБС Университетская библиотека онлайн URL: <http://www.biblioclub.ru/>

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика:
<http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Портал Восточное полушарие. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://polusharie.com/>

Магазета – рупор китайского рунета: <http://magazeta.com/>

Посольство КНР в России. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/>

Генеральное консульство КНР в Екатеринбурге: <http://ekaterinburg.chineseconsulate.org/chn/>

Институт Конфуция УрФУ: <http://inst.conf.ippk.usu.ru/>

Большой Китайско-русский словарь он-лайн: <http://bkrs.info/>

Китайский он-лайн словарь Zhonga: <http://www.zhonga.ru/>

汉典 (китайский он-лайн словарь иероглифов): <http://www.zdic.net/>

在线成语词典 (китайский он-лайн словарь пословиц и поговорок): <http://cy.5156edu.com/>

English-Chinese online dictionary: <http://www.nciku.com/>

Представительство Японского Фонда в ВГБИЛ: <http://www.jpfmw.ru/ru/events/637.html>

Клуб любителей японской культуры: <http://www.jp-club.ru/p=1539>

Посольство Японии в России: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/>

Словари японского языка:

1. <http://www.alc.co.jp/>

2. <http://www.jword.ru>

3. <http://yarxi.ru>

4. <http://yakuru.net>

5. <http://www.weblio.jp>

Главное управление печати и информации при правительстве Турции. Режим доступа:
<http://www.byegm.gov.tr>

Министерство иностранных дел Турецкой Республики. Режим доступа: <http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

Посольство Турецкой Республики в Москве. Режим доступа: <http://moscow.emb.mfa.gov.tr>

Турецкое лингвистическое общество. Режим доступа: <http://tdk.org.tr>

Online-словарь - <http://www.seslisozluk.com>

Online-словарь - <http://www.zargan.com>

Информационная система (корейский язык) <http://www.talktomeinkorean.com>

Сеульский национальный университет <https://lei.snu.ac.kr/mobile/en/klec/click-korean/index.jsp>

Университет Соганг <http://korean.sogang.ac.kr/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>

Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>

Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея (문화 체육 관광부, 文化 体育 观光 部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>

Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея (외교 통상부, 外 交 通 商 部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

Министерство внутренних дел и законодательства (Республика Корея) (법제처, 法 制 处) [сайт]. URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>

Министерство национальной обороны Республики Корея (국방부, 国 防 部) [сайт]. URL: <http://www.mnd.go.kr/mbshome/mbs/mnd/>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/49-qawamis/73-elektrony-slovarbaranova>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/dictionaries>

Online-словарь <http://islam-book.info/arabskiy-yazik/slovari-arabskogo-yazika/>

Online-словарь <http://www.languages-study.com/arabic-dictionary.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой восточный язык

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Корпусная лингвистика

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Мухин Михаил Юрьевич	доктор филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Мухин Михаил Юрьевич, Заведующий кафедрой, фундаментальной и прикладной лингвистики и текстологии

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Введение в лингвистическое обеспечение новых информационных технологий.	Прикладная лингвистика и новые информационные технологии. Лингвистические модули программных приложений. Традиционные и современные прикладные лингвистические задачи. Взаимовлияние теоретической лингвистики и новых информационных технологий.
P2	Корпусная лингвистика и компьютерная лексикография.	Теоретические и практические принципы составления лингвистических корпусов, возможности пользовательской работы с корпусными проектами. Компьютеризация лексикографической работы и пользовательской работы со словарями.
P3	Системы машинного перевода.	Теоретические и прикладные проблемы алгоритмизации перевода.
P4	Информационно-поисковые системы.	Информационный поиск как важнейшая сфера взаимодействия количественной лингвистики и новых информационных технологий.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Корпусная лингвистика

Электронные ресурсы (издания)

1. Захаров, В. П.; Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов.; Иркутский государственный лингвистический университет, Иркутск; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/21088.html> (Электронное издание)
2. Каменский, М. В.; Дискурсные маркеры в социокогнитивном освещении : монография.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/62932.html> (Электронное издание)
3. Хорошилов, А. А.; Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения : монография.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563869> (Электронное издание)
4. Карнюшина, В. В.; Информационные технологии в профессиональной деятельности учителя иностранных языков : учебное пособие.; Сургутский государственный педагогический университет, Сургут; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/94283.html> (Электронное издание)
5. Андреева, Е. Д.; Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/61413.html> (Электронное издание)
6. Пиванова, Э. В.; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/63021.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Марчук, Ю. Н.; Модели перевода : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования.; Академия, Москва; 2010 (6 экз.)
2. Коваль, С. А.; Лингвистические проблемы компьютерной морфологии; Изд-во С.-Петербур. ун-та, Санкт-Петербург; 2005 (2 экз.)
3. Зубов, А. В.; Информационные технологии в лингвистике : учебник для студентов вузов.; Академия, Москва; 2012 (10 экз.)
4. Мартемьянов, Ю. С.; Логика ситуаций. Строение текста. Терминологичность слов; Языки славянской культуры, Москва; 2004 (3 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

MS Access

Яндекс, Google и др. поисковые машины

Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru), Британский национальный корпус (BNC) и др. лингвистические корпуса.

Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Корпусная лингвистика

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		Подключение к сети Интернет	
5	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM